

VERORDENING (EG) Nr. 2590/95 VAN DE COMMISSIE
van 6 november 1995
inzake de levering van zachte tarwe als voedselhulp

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van
22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en
het beheer van de voedselhulp⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij
Verordening (EEG) nr. 1930/90⁽²⁾, en met name op
artikel 6, lid 1, onder c),

Overwegende dat in Verordening (EEG) nr. 1420/87 van
de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoe-
ringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86
betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de
voedselhulp⁽³⁾ is bepaald welke landen en organisaties
voor voedselhulp in aanmerking komen en de algemene
criteria zijn vastgesteld voor het vervoer van de voedsel-
hulp na het fob-stadium;

Overwegende dat de Commissie bij besluit van 22 oktober
1992 betreffende de toekenning van voedselhulp aan
Bangladesh aan dit land 155 000 ton graan heeft toege-
kend dat franco loshaven, niet gelost, moet worden gele-
verd;

Overwegende dat dit produkt moet worden geleverd over-
eenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr.
2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vaststelling
van algemene voorschriften voor de beschikbaarstelling in
de Gemeenschap van produkten voor levering als
communautaire voedselhulp⁽⁴⁾, gewijzigd bij Verordening
(EEG) nr. 790/91⁽⁵⁾; dat met name de termijnen en de

leveringsvoorwaarden alsmede de voor de vaststelling van
de daaruit voortvloeiende kosten te volgen procedure
moeten worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD :

Artikel 1

Er wordt een inschrijving gehouden voor de levering van
zachte tarwe aan Bangladesh overeenkomstig het bepaalde
in Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de in bijlage I vast-
gestelde voorwaarden.

Elke ingediende offerte wordt geacht te zijn opgesteld
met inachtneming van de lasten en beperkingen die
kunnen voortvloeien uit de specifieke bepalingen van de
briefwisseling, die gedeeltelijk in bijlage II worden gepu-
bliceerd, tussen de Commissie en de begunstigde. Meer in
het bijzonder moet de ligtijd worden berekend op basis
van een lostempo van gemiddeld 2 400 ton per dag op
zulk een wijze dat de door de Gemeenschap aan de
begunstigde te betalen premie voor snelle afhandeling ten
laste van de leverancier komt.

De leverancier wordt geacht kennis te hebben genomen
van alle geldende algemene en bijzondere voorwaarden.
Elk ander in zijn offerte gemaakt beding of voorbehoud is
nietig.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad*
van de Europese Gemeenschappen.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 6 november 1995.

Voor de Commissie

Franz FISCHLER

Lid van de Commissie

⁽¹⁾ PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.

⁽²⁾ PB nr. L 174 van 7. 7. 1990, blz. 6.

⁽³⁾ PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.

⁽⁴⁾ PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.

⁽⁵⁾ PB nr. L 81 van 28. 3. 1991, blz. 108.

BIJLAGE I

PARTIJEN A, B, C, D en E

1. **Maatregel nrs.** (1): 317/95 (A), 1707/94 (B), 1708/94 (C), 1709/94 (D), 1710/94 (E)
2. **Programma** : 1995 + 1994
3. **Begunstigde** (2) : Bangladesh
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde** : The Secretary, Ministry of Food, Bangladesh Secretariat, Dacca, Bangladesh
5. **Plaats of land van bestemming** (3) : Bangladesh
6. **Beschikbaar te stellen produkt** : zachte tarwe
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** (3) : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (II. A. 1.a)
8. **Totale hoeveelheid** : 155 000 ton
9. **Aantal partijen** : 5 (A : 35 000 ton ; B : 30 000 ton ; C : 30 000 ton ; D : 30 000 ton ; E : 30 000 ton)
10. **Verpakking en opschriften** : los gestort
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt** : op de markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie** : franco loshaven, niet gelost
13. **Laadhaven** : — (4)
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven** : —
15. **Loshaven** : Chittagong
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven** : —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven** : 4 — 17. 12. 1995 (A) ; 25. 12. 1995 — 7. 1. 1996 (B) ; 15 — 28. 1. 1996 (C) ; 5 — 18. 2. 1996 (D) 26. 2 — 10. 3. 1996 (E)
18. **Uiterste termijn voor de levering** (7) : 1 — 14. 1. 1996 (A) ; 22. 1 — 4. 2. 1996 (B) ; 12 — 25. 2. 1996 (C) ; 4 — 17. 3. 1996 (D) ; 25. 3 — 7. 4. 1996 (E)
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten** : inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes** : 21. 11. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving** :
 - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes : 15. 12. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
 - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven : 18 — 31. 12. 1995 (A) ; 8 — 21. 1. 1996 (B) ; 29. 1 — 11. 2. 1996 (C) ; 19. 2 — 3. 3. 1996 (D) ; 11 — 24. 3. 1996 (E)
 - c) uiterste datum voor de levering (7) : 15 — 28. 1. 1996 (A) ; 5 — 18. 2. 1996 (B) ; 26. 2 — 10. 3. 1996 (C) ; 18 — 31. 3. 1996 (D) ; 8 — 21. 4. 1996 (E)
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid** : 5 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid** : 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden** (1) : Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, Kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 22037 AGREC B ; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4) : restitutie toepasselijk op 17. 11. 1995, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 2513/95 van de Commissie (PB nr. L 258 van 28. 10. 1995, blz. 17)

Voetnoten

- (¹) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.
- (²) De leverancier neemt zo spoedig mogelijk contact op met de begunstigde om na te gaan welke documenten voor verzending zijn vereist.
- (³) De leverancier bezorgt aan de begunstigde een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden. Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 en aan jodium 131 worden vermeld.
- (⁴) Verordening (EEG) nr. 2330/87 van de Commissie (PB nr. L 210 van 1. 8. 1987, blz. 56), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2226/89 (PB nr. L 214 van 25. 7. 1989, blz. 10), is van toepassing voor de restitutie bij uitvoer. De in artikel 2 van voornoemde verordening bedoelde datum is de datum die is vermeld in punt 25 van deze bijlage.
- Het bedrag van de restitutie wordt in nationale valuta omgerekend met de landbouwmrekeningskoers die van toepassing is op de dag waarop de douaneformaliteiten voor uitvoer worden vervuld. Het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 17 van Verordening (EEG) nr. 1068/93 van de Commissie (PB nr. L 108 van 1. 5. 1993, blz. 106), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1053/95 (PB nr. L 107 van 12. 5. 1995, blz. 4), is niet van toepassing op dit bedrag.
- (⁵) Voor het adres van de delegatie van de Commissie waarmee de leverancier contact moet opnemen, zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 33.
- (⁶) In afwijking van artikel 7, lid 3, onder d), van Verordening (EEG) nr. 2200/87, mogen in de offerte twee laadhavens worden aangegeven, die niet noodzakelijkerwijs in hetzelfde havengebied hoeven te liggen.
- (⁷) Zie bijlage II, punt 4, tweede alinea.
-

BIJLAGE II

De ontvanger lost de 155 000 ton tarwe volgens de hierna vermelde bepalingen.

1. Aan te wijzen type schip

Het is de bedoeling dat vijf schepen („self-trimming bulk carriers”) zullen worden aangewezen. De schepen moeten ten minste vier luikgaten hebben. De schepen moeten volledig uitgerust zijn en moeten per twee luikgaten over minstens één kraan of laadboom beschikken. De schepen moeten tot de ankerplaats buiten Chittagong kunnen varen en na het noodzakelijk lichten op die plaats naar de aanlegsteiger van Chittagong kunnen worden gebracht. De schepen moeten hiervoor een maximale lengte van 610 voet hebben.

De bevrachters/reders moeten ervoor zorgen dat alle gediplomeerde officieren aan boord in het bezit zijn van het origineel van hun diploma en dat alle schepen strikt overeenkomstig het STCW-Verdrag van 1978 bemand zijn. Oponthoud als gevolg van de niet-inachtneming van deze voorwaarde is voor rekening van de rederij.

2. Voorzieningen voor het lossen

De schepen moeten in de loshaven aan de ontvanger kosteloos lieren en/of kranen en energie voor de aandrijving daarvan leveren. Voorts moeten zij ervoor zorgen dat de lieren en takeltouwen goed bruikbaar zijn en dienen zij zo nodig voldoende licht te verstrekken voor nachtwerk zowel aan dek als in de ruimen. De schepen dienen op eigen kosten in de laad- en loshavens te zorgen voor bedieningspersoneel voor de lieren.

3. Informatie over de ETA (verwachte tijd van aankomst)

De gezagvoerder dient de door de ontvanger aangeduide gemachtigde, namelijk Movements Chittagong (telex 642237 CMS C BJ), radiotelefonisch/per telegraaf tien dagen vóór aankomst in de loshaven, dat wil zeggen Chittagong, om orders te vragen voor het lossen (gelijktijdig dient hij Bengalship Chittagong (telex 66277 BSC BJ) en Movestore Dhaka (telex 642230 CMS BJ) hierover in te lichten) en de ETA en de diepgang op te geven. De orders voor het lossen zullen binnen vijf dagen na ontvangst van het verzoek aan de gezagvoerder worden verstrekt.

De gezagvoerder dient de volgende mededelingen te verstrekken aan de door de ontvanger aangewezen gemachtigden, dat wil zeggen Movements Chittagong, Bengalship Chittagong en Movestore Dhaka :

a) bij afvaart uit de laadhaven :

- i) geladen hoeveelheid,
- ii) diepgang bij aankomst,
- iii) TPI (ton per inch);

b) tien dagen vóór de ETA Chittagong Port,

vijf dagen vóór de ETA Chittagong Port,

72 uur, 48 uur en 24 uur vóór de ETA Chittagong Port.

4. Lostempo in de loshaven en bepaling van de lostijd

De lading moet door de ontvanger worden gelost zonder risico's of kosten voor het schip in een tempo van 2 400 ton, in Chittagong per werkdag van 24 uur. De tijd vanaf 12.00 uur op donderdag of vanaf 17.00 uur op een dag vóór een vrije dag tot 9.00 uur op zaterdag of de volgende werkdag, wordt niet meegerekend, zelfs als gewerkt wordt. Het lostempo is gebaseerd op vier luikgaten of meer. Als het aantal luikgaten waarbij kan worden gewerkt, kleiner is dan het voorgeschreven minimumaantal, geldt een lostempo dat dienovereenkomstig is verlaagd.

De „Notice of readiness — NOR” (mededeling dat het schip gereed is om te worden gelost) moet worden ingediend en aanvaard nadat het schip op de ankerplaats buiten Chittagong is aangekomen en de ligtijd begint 24 uur nadat de NOR tijdens de kantooruren is ingediend, ongeacht of het schip al dan niet op een aanlegplaats ligt. Indien er echter een leveringsperiode werd vastgesteld door de Commissie, begint de ligtijd niet vóór de eerste dag van die periode. De kosten voor de verplaatsing van het schip in de loshaven van de ene naar de andere ankerplaats, van de ankerplaats naar de aanlegplaats en van de ene naar de andere aanlegplaats zijn voor rekening van de reders/bevrachters en de tijd voor die verplaatsingen wordt niet tot de ligtijd gerekend.

Hoewel de stuwadoors worden aangewezen door de ontvanger, moet het lossen worden uitgevoerd onder leiding en met goedkeuring van de gezagvoerder. De tijd en de kosten voor alle noodzakelijke herbelading komen voor rekening van de reders.

De tijd die op de ankerplaats buiten Chittagong verloren gaat omdat het lossende schip vanwege de deining en/of het slechte weer moet worden losgegooid van de lichters, wordt niet tot de ligtijd gerekend. De ligtijd houdt op te lopen vanaf het ogenblik waarop de lichter wordt losgegooid en begint opnieuw te lopen vanaf het ogenblik waarop de lichter opnieuw naast het lossende schip ligt en daaraan is vastgemaakt.

5. Lichteren in de loshaven

De ontvangers zorgen voor het noodzakelijke lichteren van de schepen op de ankerplaats buiten Chittagong; de betrokken kosten en tijd zijn voor rekening van de ontvangers. Schepen die de ankerplaats buiten Chittagong niet kunnen bereiken als gevolg van te grote diepgang, kunnen op kosten van de reders/bevrachters worden gelichter op de ankerplaats in Kutubdia. In dat geval moet het lichteren worden beschouwd als een overscheping en moeten de betrokken lichters op dezelfde voorwaarden als het schip zelf worden gelost. De tijd voor het lichteren in Kutubdia wordt niet tot de ligtijd gerekend. Eventuele schade die tijdens het lichteren ontstaat door aanvaring tussen het lossende schip en de lichter moet rechtstreeks door de betrokken eigenaars worden geregeld (ongeacht of de reders/bevrachters dan wel de ontvangers de lichters hebben gecontracteerd voor het lichteren in Kutubdia, respectievelijk op de ankerplaats buiten Chittagong). Wanneer niet veilig in Chittagong geankerd kan worden, zijn de kosten voor het lichteren in Kutubdia voor rekening van de ontvanger.

De gezagvoerder van het schip geeft te allen tijde zijn volle medewerking aan de ontvanger en/of zijn gemachtigde/agent/stuwadoorn/contractant voor het lichteren om het lossen te bespoedigen. De lichters dienen ter voorkoming van schade passende stootblokken te verstrekken.

6. Overliggeld/premie voor snelle afhandeling

Wanneer de schepen niet in het vermelde tempo worden gelost, betaalt de ontvanger het in het bevrachtingscontract vastgestelde overliggeld met een maximum van 8 000 US-dollar per overligdag of gedeelte daarvan.

Voor werktijd die in de loshaven is bespaard, wordt de ontvanger een premie voor snelle afhandeling betaald die 50 % bedraagt van het in het bevrachtingscontract vastgestelde overliggeld met een maximum van 4 000 US-dollar per bespaarde overligdag.

Het overliggeld of de premie voor snelle afhandeling wordt, op basis van bovengenoemde bedragen, al naar gelang van het geval, betaald door de ontvanger aan de Commissie of door de Commissie aan de ontvanger. Eventueel wordt later het overliggeld/de premie voor snelle afhandeling tussen de leverancier en de Commissie vereffend.

Ligtijd in de loshaven is niet verrekenbaar.

7. Diversen

Eventuele kosten van overwerk voor haven- en douanepersoneel komen voor rekening van de partij (reder/diens agent of de ontvanger/diens agent) die opdracht heeft gegeven aan dat personeel. Als de opdracht is gegeven door de havenautoriteiten komen die kosten op 50 : 50-basis voor rekening van de ontvanger en de reder. Overwerk door bemanning is steeds voor rekening van de reder.

In de loshaven zijn opening en sluiting van de luiken steeds voor rekening van de reder; zij worden niet tot de ligtijd gerekend. De eerste opening en de laatste sluiting van de luiken in de loshaven moeten door de bemanning van het schip worden gedaan.

Beschadigde goederen moeten, ongeacht voor welke plaats zij bestemd zijn, vóór de afvaart van het schip worden verwijderd/vernietigd volgens de regels van de haven.

De heffing voor de havenarbeidersdienst of elke gelijkaardige heffing is voor rekening van de reder.

Wanneer extra kosten die volgens de reder/bevrachter nodig zijn, voorgefinancierd moeten worden door de ontvanger, kunnen deze kosten namens de ontvanger rechtstreeks door de Commissie worden betaald aan de leverancier.